

La fixation des buts pédagogiques de l'école Waldorf à Stuttgart.

01.02.1920

De

Rudolf Steiner

Die pädagogische Zielsetzung der Waldorfschule in Stuttgart	La fixation des buts pédagogiques de l'école Waldorf à Stuttgart.
<p>854/01] Wer sich auf den heutigen Bildungsanstalten für den Beruf des Pädagogen vorbereitet, nimmt viele gute Grundsätze über Erziehungswesen und Unterrichtskunst ins Leben mit. Und der gute Wille, diese Grundsätze auch anzuwenden, ist zweifellos bei vielen vorhanden, denen dies als Aufgabe zufällt. Dennoch ist eine weitgehende Unbefriedigtheit auf diesem Lebensgebiete vorhanden. Immer neue oder neu erscheinende Zielsetzungen tauchen auf; und Anstalten werden begründet, welche den Forderungen der Menschennatur und des sozialen Lebens besser Rechnung tragen sollen als diejenigen, welche aus der allgemeinen Zivilisation der neueren Menschheit hervorgegangen sind. Unbillig wäre es, nicht anzuerkennen, daß die Erziehungs- und Unterrichtskunde seit mehr als einem Jahrhundert die edelsten, von hohem Idealismus getragenen Persönlichkeiten zu ihren Pflegern gehabt hat. Was der Geschichte von diesen einverleibt ist, stellt einen reichen Schatz von pädagogischer Weisheit und von begeisternden Anweisungen für den Erzieher-Willen dar, die der angehende Lehrer aufnehmen kann.</p>	<p>Quiconque se prépare à la profession de pédagogue dans les établissements d'enseignement d'aujourd'hui emporte avec lui dans la vie de nombreux bons principes sur l'éducation et l'art d'enseigner. Et la bonne volonté d'appliquer ces principes est sans aucun doute présente chez beaucoup de ceux à qui cette tâche incombe. Néanmoins, il existe une insatisfaction généralisée dans cette sphère de la vie. Des objectifs nouveaux ou apparemment nouveaux apparaissent constamment ; et des institutions sont fondées qui sont censées mieux prendre en compte les exigences de la nature humaine et de la vie sociale que celles qui ont émergé de la civilisation générale de l'humanité récente. Il serait déraisonnable de ne pas reconnaître que depuis plus d'un siècle, la science de l'éducation et de l'instruction compte parmi ses gardiens les personnalités les plus nobles, portées par un idéalisme élevé. Ce qu'elles incorporent dans l'histoire représente un riche trésor de sagesse pédagogique et d'instructions inspirantes pour la volonté de l'éducateur, que l'aspirant enseignant peut prendre.</p>

[854/02] Man wird kaum in Abrede stellen können, daß für jeden Mangel, den man im Felde des Erziehens und Unterrichtens findet, sich leitende Ideen bei den bisher führenden großen Pädagogen aufweisen lassen, durch deren Befolgung Abhilfe geschaffen werden könnte. Die Unbefriedigtheit kann nicht in dem Fehlen einer sorgsam gepflegten Erziehungskunde liegen; sie kann auch nicht auf dem Mangel an gutem Willen bei denen beruhen, die im Erziehen und Unterrichten tätig sind. Aber sie ist doch nicht unberechtigt. Das beweisen die Erfahrungen des Lebens jedem Unbefangenen.

On ne peut guère nier que pour chaque carence que l'on trouve dans le champ de l'éducation et de l'enseignement, des idées directrices peuvent être signalées chez les grands pédagogues dirigeant jusqu'à présent, par l'observation desquelles des mesures correctives pourraient être prises. Cette insatisfaction ne peut résider dans l'absence d'une science de l'éducation soigneusement cultivée, elle ne peut aussi reposer sur le manque de bonne volonté de la part de ceux qui s'occupent d'éducation et d'enseignement. Mais elle n'est quand même pas injustifiée. Les expériences de la vie le prouvent à chaque humain impartial.

[854/03] Von solchen Empfindungen sind diejenigen durchdrungen gewesen, die an der Begründung der Waldorfschule in Stuttgart beteiligt sind. Emil Molt, der Begründer dieser Schule, und der Schreiber dieses Artikels, welcher der Erziehungs- und Unterrichtsart die Richtung geben durfte, und der sich an der Fortführung dieser Richtung weiterhin beteiligen darf: sie wollen mit dieser Schule eine pädagogische und eine soziale Aufgabe lösen.

De tels sentiments ont imprégné ceux qui ont participé à la fondation de l'école Waldorf à Stuttgart. Emil Molt, le fondateur de cette école, et l'auteur de cet article, qui a été autorisé à donner la direction de la sorte d'éducation et d'enseignement, et qui est autorisé à continuer à participer à la poursuite de cette direction : ils veulent résoudre une tâche éducative et sociale avec cette école.

[854/04] Bei dem Versuch, die pädagogische Aufgabe zu lösen, kommt es darauf an, den Grund zu erkennen, warum die guten Erziehungsprinzipien, die vorhanden sind, in so weitgehendem Maße zu nicht befriedigenden Ergebnissen führen. - Es wird doch zum Beispiel allgemein anerkannt, daß die sich entwickelnde Individualität des Kindes für die Gewinnung der leitenden Ideen im Unterrichten und Erziehen beobachtet werden müsse. In allen Tonarten wird dieser Gesichtspunkt als ein richtiger hingestellt.

En essayant de résoudre la tâche pédagogique, il est important de reconnaître la raison pour laquelle les bons principes éducatifs qui existent conduisent à des résultats insatisfaisants dans une si large mesure. - Après tout, il est généralement admis, par exemple, que le développement de l'individualité de l'enfant doit être observé pour l'acquisition des idées directrices dans l'enseignement et l'éducation. Dans toutes les sortes de tonalité, ce point de vue est présenté comme correct.

[854/05] Aber es gibt heute gewichtige Hindernisse, diesen Gesichtspunkt einzunehmen. Er erfordert, um in wahrer Praxis zur Geltung zu kommen, eine Seelen-Erkenntnis, die wirklich das Wesen des Menschen aufschließt. Zu einer solchen führt die Weltanschauung nicht, welche die geistige Bildung der Gegenwart beherrscht. Diese Weltanschauung glaubt nur dann einen sicheren Boden unter den Füßen zu haben, wenn sie allgemeingültige Gesetze aufstellen kann. Gesetze, die man in festen Begriffen aussprechen und dann auf den einzelnen Fall anwenden kann. Man gewöhnt sich an das Streben nach solchen Gesetzen, wenn man seine Berufsbildung in den Bildungsanstalten der Gegenwart erwirbt. Auch die für den Erzieherberuf Vorgebildeten sind an das Denken in solchen Gesetzen gewöhnt. Aber die menschliche Seelenwesenheit widerstrebt der Erkenntnis, wenn man sie durch solche Gesetze fassen will. Nur die Natur ergibt sich diesen Gesetzen. Will man das Wesen der Seele durchschauen, so muß man das Gesetzmäßige mit künstlerischer Gestaltungskraft in der Erkenntnis durchdringen. Der Erkennende muß zum künstlerisch Schauenden werden, wenn er das Seelische erfassen will. Man kam dozieren: ein solches Erkennen sei kein wahres Erkennen, denn es beteilige das persönliche Erlebnis an dem Erfassen der Dinge. Solches Dozieren mag noch so viele logische Vorurteile für sich haben; es hat die Tatsache gegen sich, daß ohne die Beteiligung des inneren persönlichen, des schaffenden Erfassens das Seelische nicht zu erkennen ist. Man schreckt vor dieser Beteiligung zurück, weil man glaubt, damit unbedingt in die persönliche Willkür des Beurteilens hineinzukommen. Gewiß, man kommt in diese Willkür hinein, wenn man sich nicht durch sorgfältige Selbsterziehung innere Objektivität aneignet.

05

Mais il existe aujourd'hui de lourds obstacles à l'adoption de ce point de vue. Pour s'épanouir dans la pratique, il nécessite une connaissance de l'âme qui ouvre réellement l'essence de l'homme. La vision du monde qui domine la formation spirituelle (*) d'aujourd'hui ne conduit pas à une telle vision. Cette vision du monde estime qu'elle n'a de terrain sûr sous ses pieds que si elle peut établir des lois universellement valables. Des lois qui peuvent être exprimées en termes fixes et ensuite appliquées au cas par cas. On s'habitue à lutter pour de telles lois lorsqu'on acquiert sa formation professionnelle dans les établissements d'enseignement d'aujourd'hui. Ceux qui ont été formés pour la profession d'éducateur sont également habitués à penser en termes de telles lois. Mais l'âme humaine résiste à la cognition/la connaissance si l'on veut la saisir par de telles lois. Seule la nature se donne à ces lois. Si l'on veut voir à travers l'essence de l'âme, il faut pénétrer dans le licite/la légité/ce qui a mesure de loi (NDT mais n'est justement pas une loi) avec la puissance de formation artistique dans la cognition/la connaissance. Le connaissant doit devenir un observateur/contemplant artistique s'il veut saisir ce qui est d'âme. On pourrait pontifier : une telle cognition/connaissance ne serait pas une véritable cognition, car elle implique une expérience personnelle dans la compréhension des choses. Ce type de sermon, quel que soit le nombre de préjugés logiques qu'il peut avoir en sa faveur, s'oppose au fait que l'âme ne peut être connue sans la participation de la saisie intérieure personnelle et créative. On s'éloigne de cette implication parce qu'on croit qu'elle va nécessairement nous conduire à l'arbitraire personnel du jugement. Il est certain que l'on entre dans cet arbitraire si l'on n'acquiert pas une objectivité intérieure par une autoéducation soigneuse.

[854/06] Damit ist aber der Weg angedeutet, den derjenige einschlägt, der neben der auf ihrem Gebiete berechtigten Natur-Erkenntnis eine wahre Geist-Erkenntnis gelten läßt. Und dieser kommt es zu, das Wesen des Seelischen aufzuschließen. Sie muß eine wirkliche Erziehungs- und Unterrichtskunst tragen. Denn sie führt zu einer Menschen-Erkenntnis, die so in sich bewegliche, lebendige Ideen hat, daß der Erzieher sie in die praktische Anschauung der einzelnen kindlichen Individualität umsetzen kann. Und erst wer dieses vermag, für den gewinnt die Forderung, nach der Kindes-Individualität zu erziehen und zu unterrichten, eine praktische Bedeutung.

[854/07] In unserer Zeit mit ihrem Intellektualismus, mit ihrer Liebe zur Abstraktion wird man das hier Ausgesprochene mit Einwänden zu widerlegen suchen, wie etwa der ist: es sei doch selbstverständlich, daß man allgemeine Ideen, die man über das Wesen des Menschen auch aus der gegenwärtigen Zeitbildung heraus gewonnen habe, für den einzelnen Fall individualisiere.

Cela indique cependant le chemin emprunté par celui qui outre la connaissance de la nature, qui se justifie dans sa propre sphère, admet une véritable connaissance de l'esprit. Et à celle-ci revient d'ouvrir l'essence de ce qui est d'âme. Elle doit porter un véritable art de l'éducation et de l'enseignement. Car elle conduit à une connaissance de l'humain qui a en soi des idées si émouvantes et si vivantes que l'éducateur peut les traduire en une vision pratique de l'individualité enfantine. Et c'est seulement à celui qui en est capable que l'exigence d'éduquer et d'enseigner selon l'individualité de l'enfant acquiert une signification pratique.

⁰⁶

⁰⁷

À notre époque avec son intellectualisme, avec son amour de l'abstraction, on cherchera à réfuter ce qui a été dit ici avec des objections telles que la suivante : il serait quand même évident que les idées générales que l'on a acquises sur l'essence de l'humain à partir de la formation actuelle du temps soient individualisées pour le cas particulier.

[854/08] Doch um richtig zu individualisieren, so, wie es befähigt, die besondere Kindes-Individualität erzieherisch zu führen, dazu ist nötig, in einer besonderen Geistes-Erkenntnis den Blick für das erworben zu haben, was nicht als einzelner Fall unter ein allgemeines Gesetz gebracht werden kann, sondern dessen Gesetz erst an diesem Fall anschauend erfaßt werden muß. Die hier gemeinte Geist-Erkenntnis führt nicht, nach dem Vorbilde der Natur-Erkenntnis, zum Vorstellen allgemeiner Ideen, um diese im einzelnen Falle anzuwenden, sondern sie erzieht den Menschen zu einer Seelen-Verfassung, die den einzelnen Fall in seiner Selbständigkeit schauend erlebt. - Diese Geisteswissenschaft verfolgt, wie sich der Mensch in seinem Kindes- und Jugendalter entwickelt. Sie zeigt, wie die kindliche Natur von der Geburt bis zum Zahnwechsel so geartet ist, daß sie sich aus dem Trieb der Nachahmung entfaltet. Was das Kind sieht, hört usw. erregt in ihm den Trieb, das gleiche zu tun. Wie sich dieser Trieb gestaltet, das untersucht bis ins einzelne die Geisteswissenschaft. Man braucht zu dieser Untersuchung Methoden, die in jedem Punkte das bloße Gesetzes-Denken in das künstlerische Anschauen hinüberleiten. Denn, was das Kind zur Nachahmung reizt und die Art, wie es nachahmt, läßt sich nur in dieser Art anschauen. - In der Periode des Zahnwechsels vollzieht sich ein völliger Umschwung im kindlichen Erleben. Es tritt der Trieb ein, das zu tun oder auch zu denken, was ein anderer Mensch, der von dem Kinde als Autorität empfunden wird, tut oder denkt, wenn er dieses Tun oder Denken als richtig bezeichnet. Vor diesem Lebensalter wird nachgeahmt, um das eigene Wesen zum Nachbild der Umgebung zu machen; mit dem Eintritt in dieses Alter wird nicht bloß nachgeahmt, sondern es wird das fremde Wesen mit einem gewissen Grade der Bewußtheit in das eigene Wesen hereingenommen. Doch bleibt der Nachahmungstrieb neben dem andern, der Autorität zu folgen, bis etwa zum neunten Lebensjahre noch bestehen. Geht man von den Äußerungen dieser zwei Haupttriebe für die beiden aufeinanderfolgenden Kindesalter aus, so fällt der Blick auf andere Offenbarungen der kindlichen Natur. Man lernt die lebendig-plastische Entwicklung der menschlichen Kindheit kennen.

Mais pour individualiser correctement, de manière à pouvoir orienter l'individualité particulière de l'enfant sur le plan éducatif, il faut avoir acquis dans une connaissance spirituelle particulière le coup d'œil pour l'acquis qui ne peut être porté sous une loi générale comme cas individuel, mais dont il faut d'abord saisir cette loi en premier à ce cas. La connaissance de l'esprit pensée ici ne conduit pas, d'après le modèle de la connaissance de la nature, à représenter des idées générales pour les appliquer dans le cas particulier, mais elle éduque l'humain à une constitution de l'âme qui expérimente le cas individuel dans son indépendance en le regardant/contemplant. - Cette science de l'esprit retrace le développement de l'humain dans son enfance et sa jeunesse. Elle montre comment la nature de l'enfant, de la naissance au changement de dents, est telle qu'elle se développe à partir de l'instinct d'imitation. Ce que l'enfant voit, entend, etc. suscite en lui l'envie de faire de même. La manière dont cette impulsion se développe est étudiée en détail par la science de l'esprit. Pour cet examen, on a besoin de méthodes qui, en tout point, transfèrent la pure pensée-loi dans la contemplation artistique. Car ce qui stimule l'enfant à l'imitation et la manière dont il imite ne se laisse voir que de cette manière. - Pendant la période du changement de dents, un changement complet a lieu dans l'expérience de l'enfant. Il y a une impulsion à faire ou à penser ce qu'une autre personne, qui est perçue par l'enfant comme une autorité, fait ou pense, quand il décrit ce faire ou ce penser correctement. Avant cet âge, l'imitation est faite afin de faire de son propre être une reproduction de son environnement ; avec l'entrée dans cet âge, on n'imite plus purement, mais l'être étranger est pris dans son propre être avec un certain degré de conscience. Mais l'instinct d'imitation, continue d'exister jusqu'à la neuvième année de vie environ à côté de l'autre, de suivre l'autorité. Si l'on procède à partir des expressions de ces deux principaux instincts pour les deux âges successifs de l'enfance, le regard tombe sur d'autres révélations de la nature de l'enfant. On se familiarise avec le développement plastique de l'enfance humaine.

[854/09] Wer in diesem Felde seine Beobachtungen aus der Vorstellungsart heraus anstellt, die für Naturdinge, ja die auch für den Menschen als Naturwesen die richtige ist, dem entzieht sich, was das eigentlich Bedeutsame ist. Wer aber auf die für dieses Gebiet sachgemäße Beobachtungsart eingeht, der schärft sein Seelenauge für das Individuelle der Kindeswesenheit. Ihm wird das Kind nicht zum « einzelnen Fall », den er nach einem Allgemeinen beurteilt, sondern zum ganz individuellen Rätsel, das er zu lösen sucht.

[854/10] Man wird einwenden, solches anschauendes Eingehen auf das einzelne Kind sei doch in einer Schulklasse mit einer größeren Schülerzahl nicht möglich. Ohne deshalb übergroßen Schülerzahlen in den Klassen das Wort reden zu wollen, muß doch gesagt werden, daß ein Lehrer mit einer Seelen-Erkenntnis, wie sie hier gemeint ist, leichter mit vielen Schülern zurecht kommen wird als der andere ohne wirkliche Seelen-Erkenntnis. Denn diese Seelen-Erkenntnis wird sich in dem Gebaren der ganzen Persönlichkeit des Lehrers offenbaren; sie wird jedem seiner Worte, allem seinem Tun das Gepräge geben; und die Kinder werden innerlich aktiv unter seiner Führung werden. Er wird nicht jeden einzelnen zur Aktivität zu zwingen haben, denn seine allgemeine Haltung wird auf das einzelne Kind wirken.

Celui qui fait ses observations dans ce champ à partir d'une conception qui est la bonne pour les choses de la nature, oui, aussi pour l'humain en tant qu'être de la nature, se retire à lui, ce qui est réellement significatif. Mais celui qui adopte le mode d'observation approprié pour ce domaine aiguise l'œil de son âme sur l'individualité de l'être de l'enfant. Pour lui, l'enfant ne devient pas un "cas unique/singulier" qu'il juge selon un principe général, mais une énigme entièrement individuelle qu'il cherche à résoudre.

On objectera qu'une telle approche voyante/contemplante de l'enfant particulier ne serait pas possible dans une classe d'école comptant un grand nombre d'élèves. Sans vouloir pour autant se prononcer en faveur d'un nombre excessif d'élèves dans les classes, il faut dire qu'un enseignant ayant une connaissance de l'âme, tel qu'il est entendu ici, s'entendra plus facilement avec de nombreux élèves qu'un autre sans réelle connaissance de l'âme. Car cette connaissance de l'âme se révélera dans la conduite de toute la personnalité du maître ; elle donnera le cachet à chacune de ses paroles, à tous ses actes ; et les enfants deviendront intérieurement actifs sous sa direction. Il n'aura pas à forcer chaque individu à s'engager dans une activité, car son attitude générale travaillera sur l'enfant individuel.

<p>[854/11] Aus der Erkenntnis der kindlichen Entwicklung ergeben sich sachgemäß Lehrplan und Lehrmethode. Durchschaut man, wie der Nachahmungstrieb und der Impuls, unter die Autorität sich zu stellen, beim Kinde in den ersten Volksschuljahren ineinanderwirken, so weiß man, wie man für diese Jahre zum Beispiel den Schreibunterricht zu gestalten hat. Baut man ihn auf die Intellektualität, so arbeitet man gegen die Kräfte, die sich durch den Nachahmungstrieb offenbaren; geht man von einer Art Zeichnen aus, das man allmählich in das Schreiben überführt, so entwickelt man, was sich zu entwickeln strebt. In dieser Art läßt sich der Lehrplan ganz aus der Natur der kindlichen Entwicklung heraus gewinnen. Und nur ein Lehrplan, der in dieser Art gewonnen ist, arbeitet in der Richtung der menschlichen Entwicklung. Er macht den Menschen stark; jeder andere verkümmert seine Kräfte. Und diese Verkümmerng macht ihre Wirkungen für das ganze Leben geltend.</p>	<p>11 De la connaissance du développement enfantin découlent le programme et la méthode d'enseignement appropriés. Si l'on voit comment l'instinct d'imitation et l'impulsion de se placer sous autorité interagissent chez l'enfant dans les premières années de l'école primaire, on sait, par exemple, comment organiser l'enseignement de l'écriture pour ces années. Si on la construit sur l'intellectualité, on travaille contre les forces qui se révèlent à travers l'instinct d'imitation ; si on part d'une sorte de dessin qui est progressivement transféré à l'écriture, on développe ce qui s'efforce de se développer. De cette façon, le programme d'études peut être entièrement dérivé de la nature du développement de l'enfant. Et seul un programme d'études obtenu de cette manière va dans le sens de l'évolution humaine. Elle rend l'humain fort ; toute autre atrophie ses forces. Et cette atrophie exerce ses effets sur toute la vie.</p>
<p>[854/12] Es ist nur durch eine Seelen-Erkennntnis der geschilderten Art möglich, einen Erziehungsgrundsatz anzuwenden wie denjenigen von der Notwendigkeit, die Individualität der kindlichen Natur zu beobachten.</p>	<p>12 Ce n'est que par la connaissance de l'âme de la sorte décrite qu'il est possible d'appliquer un principe d'éducation comme celui de la nécessité d'observer l'individualité de la nature enfantine.</p>
<p>[854/13] Eine Pädagogik, die praktisch anwenden will, was theoretisch von vielen als gute Grundsätze verfochten wird, muß gebaut sein auf eine wahre Geisteswissenschaft. Sonst wird es nur durch die wenigen Pädagogen, die durch glückliche Naturanlagen instinktiv sich ihre Praxis erarbeiten, wirken können. Von einer wahren geisteswissenschaftlichen Menschen-Erkennntnis soll die pädagogische und didaktische Erziehungs- und Unterrichtspraxis der Waldorfschule befruchtet sein. Die Lehrer nach dieser Richtung hin anzuregen, stellte ich mir mit einem Kursus in geisteswissenschaftlicher Pädagogik und Didaktik zur Aufgabe, den ich für sie vor der Eröffnung der Schule abgehalten habe.</p>	<p>13 Une pédagogie qui veut appliquer dans la pratique ce qui est préconisé théoriquement par beaucoup comme de bons principes doit être construite sur une véritable science de l'esprit. Sinon, elle ne pourra fonctionner qu'avec les quelques pédagogues qui élaborent instinctivement leur pratique grâce à des dispositions naturelles heureuses. La pratique éducative et didactique de l'école Waldorf doit être fécondée par une véritable connaissance spirituelle-scientifique de l'humain. Je me suis donné pour tâche de stimuler les enseignants dans cette direction avec un cours de pédagogie et de didactique spirituelles-scientifiques, que je leur ai donné avant l'ouverture de l'école.</p>

[854/14] Damit ist - allerdings nur skizzenhaft - die pädagogische Aufgabe gekennzeichnet, für die ein erster Versuch zur Lösung mit dieser Schule gemacht worden ist. In der Waldorfschule hat Emil Molt zugleich eine Einrichtung geschaffen, die einer sozialen Forderung der Gegenwart entspricht. Sie ist zunächst die Volksschule für die Kinder der in der Waldorf-Astoria-Fabrik in Stuttgart Arbeitenden. Neben diesen Kindern sitzen auch diejenigen anderer Bevölkerungsklassen, so daß der Charakter der Einheits-Volksschule voll gewahrt ist. Das ist alles, was zunächst von einem einzelnen getan werden kann. Im umfassenden Sinne wird mit der Schule eine wichtige soziale Aufgabe für die Zukunft erst gelöst werden können, wenn die sozialen Gesamt-Einrichtungen alles Schulwesen so in sich eingliedern, daß dieses von dem Geiste durchdrungen sein wird, der in der Waldorfschule so weit zur Geltung gebracht wird, als es unter den gegenwärtigen Verhältnissen möglich ist.

[854/15] Die obigen Darlegungen zeigen, daß alle pädagogische Kunst auf eine Seelen-Erkenntnis gebaut sein muß, die an die Persönlichkeit des Lehrers eng gebunden ist. Diese Persönlichkeit muß sich in ihrem pädagogischen Schaffen frei ausleben können. Das ist nur möglich, wenn die gesamte Verwaltung des Schulwesens autonom auf sich selbst gestellt ist. Wenn der ausübende Lehrer in bezug auf die Verwaltung nur wieder mit ausübenden Lehrern zu tun hat. Ein nicht ausübender Pädagoge ist in der Schulverwaltung ein Fremdkörper wie ein nicht künstlerisch Schaffender, dem obliegen würde, künstlerisch Schaffenden die Richtung vorzuzeichnen. Das Wesen der pädagogischen Kunst fordert, daß die Lehrerschaft sich teilt zwischen Erziehen und Unterrichten und der Verwaltung des Schulwesens. Dadurch wird in der Verwaltung voll walten der Gesamtgeist, der sich aus der geistigen Haltung aller einzelnen zu einer Unterrichts- und Erziehungsgemeinschaft vereinigten Lehrer gestaltet. Und es wird in dieser Gemeinschaft nur das Geltung haben, was aus der Seelen-Erkenntnis sich ergibt.

Ceci n'est cependant qu'une esquisse de la tâche pédagogique pour laquelle une première tentative de solution a été faite avec cette école. À l'école Waldorf, Emil Molt a créé en même temps une institution qui correspond à une demande sociale actuelle. C'est d'abord une école primaire pour les enfants de ceux qui travaillent dans l'usine Waldorf-Astoria à Stuttgart. À côté de ces enfants se trouvent ceux d'autres classes de la population, de sorte que le caractère d'une école élémentaire unifiée est pleinement préservé. C'est tout ce qu'un individu peut faire au début. Dans un sens global, une tâche sociale importante pour l'avenir sera en premier résolue avec l'école que lorsque les institutions sociales globales intègrent toute la scolarité de manière à ce qu'elle soit imprégnée de l'esprit qui est mis en œuvre à l'école Waldorf autant que c'est possible dans les conditions actuelles.

Les explications ci-dessus montrent que tout art pédagogique doit être construit sur une connaissance de l'âme qui est étroitement liée à la personnalité du professeur. Cette personnalité doit pouvoir s'exprimer librement dans son travail pédagogique. Cela n'est possible que si l'ensemble de l'administration du système scolaire est autonome en soi. Si l'enseignant en exercice n'a à faire, en ce qui concerne l'administration, uniquement avec les enseignants en exercice. Un enseignant n'exerçant pas est tout autant un corps étranger dans l'administration scolaire qu'un non-artiste, qui serait chargé d'orienter les créateurs artistiques dans la bonne direction. La nature de l'art pédagogique exige que le personnel enseignant se répartisse entre l'enseignement et l'administration du système scolaire. De cette façon, l'esprit général, qui est formé par l'attitude spirituelle de tous les enseignants individuels réunis dans une communauté d'enseignement et d'éducation, prévaudra pleinement dans l'administration. Et dans cette communauté, seul sera valable ce qui résulte de la connaissance de l'âme.

[854/16] Eine solche Gemeinschaft ist nur möglich in dem dreigliedrigen sozialen Organismus, der ein freies Geistesleben neben einem demokratisch orientierten Staats- und einem selbständigen Wirtschaftsleben hat. (Über das Wesen dieser Dreigliederung vergleiche man die Artikel in den vorangehenden Nummern der « Sozialen Zukunft ».) Ein Geistesleben, das seine Direktiven von der politischen Verwaltung oder von den Mächten des Wirtschaftslebens erhält, kann nicht eine Schule in seinem Schoße pflegen, deren Impulse von der Lehrerschaft selbst restlos ausgehen. Eine freie Schule wird aber Menschen in das Leben hineinstellen, die im Staate und in der Wirtschaft ihre volle Kraft entfalten können, weil diese in ihnen entwickelt wird.

[854/17] Wer nicht der Meinung huldigt, daß die unpersönlichen Produktionsverhältnisse oder ähnliches die Menschen gestaltet, sondern aus der tatsächlichen Wirklichkeit erkennt, wie die Menschen die soziale Ordnung schaffen, der wird auch einsehen, welche Bedeutung eine Schule hat, die nicht auf die Partei- oder sonstigen Ansichten gebaut ist, sondern auf dasjenige, was der menschlichen Gemeinschaft durch die stets neu in sie eintretenden Generationen aus den Tiefen des Weltenwesens zugeführt wird. Dies aber zu erkennen und auszubilden ist nur einer Seelenanschauung möglich, wie sie hier versucht worden ist, zu charakterisieren. Von diesem Gesichtspunkte aus erscheint die tiefgehende soziale Bedeutung einer pädagogischen Praxis, die auf Geisteswissenschaft begründet ist.

16 Une telle communauté n'est possible que dans l'organisme social tri-articulé, qui a une vie de l'esprit libre à côté d'une vie étatique orientée vers la démocratie et une vie économique indépendante. (Sur l'essence de cette structure tri-articulée, comparer les articles des numéros précédents de "Avenir social"). Une vie de l'esprit qui reçoit ses directives de l'administration politique ou des pouvoirs de la vie économique ne peut cultiver en son sein une école dont les impulsions émanent entièrement du corps enseignant lui-même. Une école libre, cependant, placera dans la vie des humains qui peuvent développer leur pleine force dans l'État et dans l'économie, parce que cette force est développée en eux.

17 Celui qui ne rend pas hommage à l'opinion selon laquelle les rapports impersonnels de production ou semblables façonnent les humains, mais qui reconnaît à partir de la réalité réelle comment les humains créent l'ordre social, envisagera aussi quelle signification a une école qui n'est pas construite sur des vues de parti ou sinon, mais sur ce qui est fourni à la communauté humaine depuis les profondeurs de l'essence des mondes - par les générations toujours nouvelles qui y entrent. Mais cela ne peut être reconnu et formé que par une vision de l'âme telle que celle que l'on a tenté de caractériser ici. De ce point de vue apparaît la signification sociale profonde d'une pratique pédagogique fondée sur la science de l'esprit.

[854/18] Von dieser pädagogischen Praxis wird manches anders beurteilt werden müssen, als es gegenwärtig von den Pädagogen geschieht. Um nur auf eines in dieser Richtung Liegende hinzuweisen, sei erwähnt, daß in der Waldorfschule dem gewöhnlichen Turnen als gleichberechtigt eine Art Eurythmie an die Seite gesetzt worden ist. Diese Eurythmie ist eine sichtbare Sprache. Durch sie werden die menschlichen Körperteile bewegt, wird der ganze Mensch und werden Menschengruppen zu solchen Bewegungen veranlaßt, die gesetzmäßig einen Seeleninhalt ausdrücken wie die Lautsprache oder die Musik. Der ganze Mensch wird beseelt bewegt. Wenn nun heute das Turnen, das direkt nur auf die Erstarkung des Körpers und höchstens indirekt auf die moralische Kräftigung des Menschen wirken kann, vorurteilsvoll überschätzt wird, weil es einseitig auf das Physische geht, so wird eine spätere Zeit erkennen, wie die beseelte Bewegungskunst der Eurythmie zugleich mit dem Physischen die Willensinitiative zur Entfaltung bringt. Sie erfaßt den Menschen als Ganzes nach Leib, Seele und Geist.

18

De cette pratique pédagogique, maintes autres choses devront être jugées différemment de ce qui est fait actuellement par les pédagogues. Pour ne signaler qu'une chose dans ce sens, on peut mentionner qu'à l'école Waldorf, une sorte d'eurythmie a été placée à côté de la gymnastique ordinaire comme également justifiée. Cette eurythmie est une langue visible. Par elle, les membres du corps humain sont déplacés, l'ensemble de l'être humain et des groupes d'êtres humains sont amenés à effectuer de tels mouvements qui, à la mesure d'une loi, expriment le contenu de l'âme, tout comme le langage parlé ou la musique. L'être humain entier est animé d'âme. Si aujourd'hui la gymnastique, qui ne peut avoir qu'un effet direct sur le renforcement du corps et tout au plus un effet indirect sur le renforcement moral de l'être humain, est préjugée et surestimée parce qu'elle s'intéresse unilatéralement au physique, un temps ultérieur reconnaîtra comment l'art du mouvement d'âme en eurythmie développe l'initiative de la volonté en même temps que le physique. Elle appréhende l'être humain dans sa globalité en fonction du corps, de l'âme et de l'esprit.

[854/19] Wer nicht in einer Art von Seelenschlaf die gegenwärtige Krisis des europäischen Zivilisationslebens an sich vorübergehen läßt, sondern sie voll miterlebt, der kann ihre Ursprünge nicht bloß in verfehlten äußeren Einrichtungen sehen, die einer Verbesserung bedürfen, sondern er muß sie tief im Innern des menschlichen Denkens, Fühlens und Wollens suchen. Dann aber wird er auch unter den Wegen zur Gesundung unseres sozialen Lebens denjenigen der Erziehung der kommenden Generation anerkennen. Und er wird einen Versuch nicht ganz unbeachtet lassen, der in der pädagogischen Kunst nach Mitteln sucht, durch die gute Grundsätze und ein guter Wille auch praktisch sich ausleben können. Die Waldorfschule ist nicht eine « Reformschule » wie so manche andere, die gegründet werden, weil man zu wissen glaubt, worin die Fehler dieser oder jener Art des Erziehens und Unterrichtens liegen; sondern sie ist dem Gedanken entsprungen, daß die besten Grundsätze und der beste Wille in diesem Gebiete erst zur Wirksamkeit kommen können, wenn der Erziehende und Unterrichtende ein Kenner der menschlichen Wesenheit ist. Man kann dies nicht sein, ohne auch eine lebendige Anteilnahme zu entwickeln an dem ganzen sozialen Leben der Menschheit. Der Sinn, der geöffnet ist für das Wesen des Menschen, nimmt auch alles Leid und alle Freude der Menschheit als eigenes Erlebnis hin. Durch einen Lehrer, der Seelenkenner, Menschenkenner ist, wirkt das ganze soziale Leben auf die in das Leben hineinstrebende Generation. Aus seiner Schule werden Menschen hervorgehen, die sich kraftvoll in das Leben hineinstellen können.

Celui qui ne laisse pas passer la crise actuelle de la civilisation européenne dans une sorte de sommeil de l'âme, mais la vit pleinement, ne peut pas voir ses origines uniquement dans des institutions extérieures défectueuses qui ont besoin d'être améliorées, mais doit les chercher au plus profond de la pensée, du sentiment et de la volonté de l'humain. Mais alors il reconnaîtra aussi parmi les moyens d'assurer la santé de notre vie sociale celui de l'éducation de la génération à venir. Et il ne négligera pas entièrement une tentative qui cherche dans l'art pédagogique les moyens par lesquels les bons principes et la bonne volonté peuvent aussi être mis en pratique. L'école Waldorf n'est pas une "école de réforme" comme tant d'autres qui sont fondées parce qu'on croit savoir quels sont les défauts de telle ou telle façon d'éduquer et d'enseigner ; mais elle trouve son origine dans la pensée que les meilleurs principes et la meilleure volonté dans ce domaine peuvent seulement devenir efficaces lorsque l'éducateur et le professeur sont des connaisseurs de l'être humain. On ne peut pas être cela sans développer également une vivante prise de participation avec l'ensemble de la vie sociale de l'humanité. Le sens qui est ouvert pour l'être de l'humain prend aussi toute la souffrance et la joie de l'humanité comme sa propre expérience/son propre vécu. Grâce à un professeur qui est un connaisseur de l'âme, un connaisseur de l'humain, l'ensemble de la vie sociale œuvre sur la génération ambitionnant à la vie. De son école proviendront des humains qui pourront se placer puissamment dans la vie.

Trad. F. Germani - v.01 - 24/12/2020